

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 12 mai 2014  
Monday, May 12, 2014**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : André Chamailard, Alain Fraser, Johanne Portelance,  
Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Absence motivée**

Michel A. Beaulne

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Marc Tourangeau récite la  
prière d'ouverture.

Le maire ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the Regular  
Meeting**

Councillor Marc Tourangeau recites the  
opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at  
7:00 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

**R-143-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
après le retrait des articles 9.4 et 10.3.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-143-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
after the withdrawal of items 9.4 and 10.3.

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le conseiller Michel Thibodeau déclare un  
conflit d'intérêt à l'article 10.4 car il travaille  
pour un concessionnaire automobiles.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Michel Thibodeau declares a  
conflict of interest with regard to item 10.4  
because he works for a car dealer.

4. **Adoption des procès-verbaux**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

6. **Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

8. **Période de questions**

Aucune.

**Question period**

None.

**9. Sujets pour action**

**9.1 Permis de vente d'alcool, réf. : Festival de la rue**

**R-144-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de désigner le Festival de la rue qui se tiendra les 10, 11 et 12 juillet 2014 comme étant un événement d'importance municipale, tel que recommandé au document REC-52-14.

**Adoptée.**

**9.2 Transfert à la réserve, réf. : Surplus cueillette d'ordures ménagères**

**R-145-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de transférer à la réserve le surplus accumulé au 31 décembre 2013 du fonds de cueillette des ordures au montant de 37 948\$, tel que recommandé au document REC-53-14.

**Adoptée.**

**9.3 Demande de retrait de l'application du contrôle des parties, réf. : 288-290, rue Higginson**

**R-146-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Matters requiring action**

**Liquor license, Re: Street Festival**

**R-144-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to designate the Street Festival to be held on July 10, 11 and 12, 2014 as an important municipal event, as recommended in document REC-52-14.

**Carried.**

**Transfer to reserve, Re : Waste collection surplus**

**R-145-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to transfer to the reserve the accumulated waste collection surplus as of December 31, 2013 in the amount of \$37,948, as recommended in document REC-53-14.

**Carried.**

**Request for withdrawal of the application of Part Lot Control, Re : 288-290 Higginson Street**

**R-146-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 14 du plan 46M-77, 288-290, rue Higginson et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-55-14.

**Be it resolved** that the request be granted for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per Section 50(5) of the *Planning Act* for Lot 14 of Plan 46M-77, 288-290 Higginson Street and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-55-14.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.4 Financement de projets par une dette à long terme**

**Financing of projects by long term debt**

Ce sujet est retiré.

This item is withdrawn.

**9.5 Dérogation à la politique d'approvisionnement de biens et/ou services**

**Deviation to the Procurement Policy**

**R-147-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**R-147-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Attendu** que la ville de Hawkesbury a obtenu une subvention de 2 000 000\$ du gouvernement provincial sous le Fonds d'infrastructure pour les petites municipalités rurales et du Nord (FIPMRN) pour compléter la phase 3 du renouvellement des infrastructures, et;

**Whereas** the Town of Hawkesbury has been awarded a sum of \$2,000,000.00 from the Provincial government under the Small rural & Northern Municipal Infrastructure Fund (SRNMIF) to complete Phase 3 of its Infrastructure Renewal Project, and;

**Attendu** que le programme complet du renouvellement des infrastructures a été conçu par le Groupe Ainley et qu'ils ont rédigé les devis pour l'appel d'offres publiques, et;

**Whereas** the Infrastructure Renewal Project was designed by the Ainley Group who also has created the specifications and tendering documents, and;

**Attendu** que le Groupe Ainley a les experts nécessaires pour gérer la phase 3 du projet et en fournir les services d'ingénierie en construction incluant l'inspection des travaux.

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le directeur général à déroger de la politique d'approvisionnement de biens et/ou services pour entreprendre la négociation directe avec le Groupe Ainley pour fournir les services en gestion de projet, incluant l'appel d'offres publiques, et en génie de construction, incluant l'inspection de travaux, tel que recommandé au document REC-57-14.

**Adoptée.**

**Whereas** the Ainley Group has the expertise to project manage Phase 3 and provide the engineering services, including work site inspection.

**Be it resolved** to authorize the Chief Administrative Officer to deviate from the Goods and/or Services Procurement Policy to enter into direct negotiations with the Ainley Group to provide project management services, including tendering, and for construction engineering services, including worksite inspections, as recommended in document REC-57-14.

**Carried.**

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1 N° 29-2014** pour retirer de l'application du contrôle des parties, réf. : 288-290, rue Higginson.

**N° 29-2014** for a Part Lot Control, Re: 288-290 Higginson St.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.2 N° 30-2014** pour autoriser la signature d'une entente de financement avec l'Association des municipalités de l'Ontario (AMO).

**N° 30-2014** to execute a Municipal Funding Agreement with the Association of Municipalities of Ontario (AMO).

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 12 mai 2014**

**Regular meeting of Council – May 12, 2014**

Page 6

10.3 **N° 31-2014** pour conclure une entente pour financer les dépenses en capital.

Ce sujet est retiré.

\*\* **Le conseiller Michel Thibodeau ne participe pas à la discussion ni au vote.**

10.4 **N° 32-2014** pour déléguer le pouvoir d'exécuter des ententes de location avec les concessionnaires automobiles de Hawkesbury.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

11. **Avis de motion**

Aucun.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

12.1 **Liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> au 30 avril 2014**

**R-148-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de recevoir la liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> au 30 avril 2014 au montant de 1 328 564,78\$.

**Adoptée.**

**N° 31-2014** to enter into an agreement to finance capital expenditures.

This item is withdrawal.

**Councillor Michel Thibodeau does not participate to the discussion nor to the vote.**

**N° 32-2014** to delegate authority to execute lease agreements with Hawkesbury car dealers.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Notices of motion**

None.

**Services reports and requests for support**

**List of cheques issued between April 1<sup>st</sup> and 30<sup>th</sup>, 2014**

**R-148-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to receive the list of cheques issued between April 1<sup>st</sup> and 30<sup>th</sup>, 2014 in the amount of \$1,328,564.78.

**Carried.**

**12.2 Rapport sur le parc à planches à roulettes**

**R-149-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport sur le parc à planches à roulettes.

**Adoptée.**

**Report on the skate park**

**R-149-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to receive the report on the skate park.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

**Question period from Municipal Council**

None.

**\*\* Liette Valade et Chantal McLean-Leroux quittent la réunion à 19h30.**

**Liette Valade and Chantal McLean-Leroux leave the meeting at 7:30 p.m.**

**14. Réunion à huis clos**

**\*\* Réunion à huis clos**

**R-150-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de tenir une réunion à huis clos à 19h30 pour discuter de relations de travail et de litiges en cours.

**Adoptée.**

**Closed meeting**

**Closed meeting**

**R-150-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that a closed meeting be held at 7:30 p.m. to discuss labour relations and ongoing litigations.

**Carried.**

**\*\* Réouverture de la réunion ordinaire**

**R-151-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de rouvrir la réunion à 20h20.

**Adoptée.**

**Reopening of the regular meeting**

**R-151-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the regular meeting be reopened at 8:20 p.m.

**Carried.**

**14.1 Relations de travail**

Pour information.

**Labour relations**

For information.

**14.2 Litiges en cours**

Pour information.

**Ongoing litigations**

For information.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 33-2014** pour confirmer les délibérations du conseil.

**N° 33-2014** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement**

**R-152-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Adjournment**

**R-152-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 20h25.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 8:25 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**26<sup>e</sup>  
26<sup>th</sup>**

**JOUR D'  
DAY OF**

**MAI  
MAY**

**2014.  
2014.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**